

Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,
La lasta rozo	'T is the Last Rose of Summer	La lasta ro- zo	Letzte Rose
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>		<i>tradukita de Cla- rence Bicknell</i>	<i>tradukita de Friedrich Wilhelm Riese</i>
<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj stro- foj</i>	
Jen floras sola, forlasi- ta La lasta rozo de l' so- mero, Dum ĝia ĉarma gefra- taro, Velkinte kuŝas jam sur tero. Ne estas ia flor' paren- ca, Nek roz-burĝono en proksimo, Por interŝanĝi la ride- tojn Aŭ la sopirojn, laŭ ku- timo.	'T is the last rose of sum- mer Left blooming alone; All her lovely compan- ions Are faded and gone; No flower of her kindred, No rosebud is nigh, To reflect back her blus- hes, To give sigh for sigh.	Jen la lasta roze- to de fora somer'! Ĝiaj belaj kunu- loj jam velkis sur ter'! Ne restas paren- co, ne unu rozflor' Partoprenas kompate en ĝia dolor'.	Letzte Rose, wie magst du so einsam hier blühn? Deine freundlichen Schwe- stern sind längst, schon längst dahin Keine Blüte haucht Bal- sam mit labendem, labendem Duft keine Blätter mehr flat- tern in stürmischer Luft.
Mi vin ne lasos, ho so- leca, Ĉagrene sur trunketo brili; Ĉar la karuloj viaj dormas, Do iru, dormu vi kun ili! Foliojn viajn mi afa- ble Disĵetas sur bedeto je- na: Vi kuŝu apud senaro- ma, Malviva kunular' ĝardenena!	I'll not leave thee, thou lone one! To pine on the stem; Since the lovely are slee- ping, Go sleep thou with them. Thus kindly I scatter Thy leaves o'er the bed, Where thy mates of the garden Lie scentless and dead.	Mi ne lasos vin velki tutsola, ho roz'. Iru dormi kun ili en paca ripoz'. Nun viajn peta- lojn disĵetas mi for Al viaj kunuloj sen viv', sen odor'.	Warum blühst du so trau- rig im Garten allein? Sollst im Tod mit den Schwestern mit den Schwestern verei- nigt sein Drum pflück ich, o Rose vom Stamme, vom Stam- me dich ab Sollst ruhen mir am Her- zen und mit mir, ja mit mir im Grab.
...	...	...	...

Mi tiel sekvu, kiam	So soon may I follow	Tiel same volonte
pasos	When friendships decay,	formortus mi
De l' amikeco flor' fi-	And from Love's shining	mem,
dela,	circle	Se ne plu min
Kaj el brilanta amo-	The gems drop away.	atendus
ringo	When true hearts lie	amika manprem'.
Elfalos lasta ŝton' ju-	wither'd	Ĉar kiu kun koro
vela.	And fond ones are flown,	en tiu ĉi mond'
Ĉar kiam velkis veraj	Oh! who would inhabit	Volus loĝi izola
koroj,	his bleak world alone?	sen amo-
Sentemaj flugis for el		respond'?
rondo,		
Ho, kiu volus tiam loĝi		
Solece en malvarma		
rondo?		

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (\*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (\*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Moore](http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore).

<http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Moore](http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore).

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (\*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (\*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence\\_Bicknell](http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell).

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (\*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney ? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen